

1

00:01 — 00:07

adin	ras	əta	rəsamahuwə	rəsamahəwə	ɖantakīwə	bī	gunnōmə	homōti
adin	ras	əta	rəsamahu-wə	rəsamahə-wə	ɖantakī-wə	bī	gun-nō-mə	homōti
один	раз	это	росомаху-ACC	росомаха-ACC	росомаха-ACC	1SG	сказать-PROB-1SG	медведь

Один раз это, росомаху, росомаху, росомаху я приняла за медведя [= сказала медведь].

2

00:08 — 00:12

ošeńńiw	jiš'o	siŋilgən	jiš'o	əčə	bururə
ošeń-ńi-w	jiš'o	siŋilgən	jiš'o	ə-čə	buru-rə
осень-NMLZ.TEMP-ACC	еще	снег	еще	NEG-PANT	выпасть-PNEG

Осенью еще, снег еще не выпал.

3

00:13 — 00:18

nuŋan	sururən	burgakdulā	bī	ɖūdū	ororwo	sirɖaŋnaØm	dolboltono
nuŋan	suru-rə-n	burgak-dulā	bī	ɖū-dū	oro-r-wo	sir-ɖa-ŋna-Ø-m	dolboltono
3SG	уйти-NFUT-3SG	заросший.берег-LOCALL	1SG	дом-DATLOC	олень-PL-ACC	дойти-IPFV-HAB-NFUT-1SG	вечером

Она пошла прямо к зарослям на берегу.

4

00:19 — 00:21

ičə	ŋinakīn	gogollon	bī	ičəsiniØm
ičə=	ŋinakīn	gogo-l-lo-n	bī	ičə-sini-Ø-m
SLIP	собака	лаять-INCH-NFUT-3SG	1SG	видеть-INCEP-NFUT-1SG

Собака залаяла — я посмотрела.

5

00:22 — 00:26

əkūn	tarə	mōlā	kūktirən	mōlā	osoŋondulā	kūktičə
əkūn	tarə	mō-lā	kūkti-rə-n	mō-lā	osoŋon-dulā	kūkti-čə
кто	тот	дерево-LOCALL	залезть-NFUT-3SG	дерево-LOCALL	бурелом-LOCALL	залезть-PANT

Кто это на дерево залез, на дерево, на бурелом залез?

6

00:27 — 00:28

ōj	gəvar'u	homōti
ōj	gəvar'u	homōti
ой	говорю	медведь

Ой, говорю, медведь!

7

00:29 — 00:32

əlɖ'am	bī	pəktirōnd'am	li	əɖ'am	li	ŋōləliØm
ə-l-ɖ-a-m	bī	pəktirōn-ɖ-a-m	li	ə-ɖ-a-m	li	ŋōlə-li-Ø-m
что-INCH-FUTCNT-1SG	1SG	стрелять-FUTCNT-1SG	ли	что-FUTCNT-1SG	ли	испугаться-INCH-NFUT-1SG

Что я сделаю? Выстрелю или что сделаю? Испугалась.

8

00:32 — 00:35

ō	pəktirōnmikə	ədū	aya	rāniɖ'am	nuŋanman
ō	pəktirōn-mi=kə	ədū	aya	rāni-ɖ-a-m	nuŋan-ma-n
HES	стрелять-CVCOND=FOC	здесь	aga	ранить-FUTCNT-1SG	3SG-ACC-PS3SG

Если выстрелю, тут ага, раню его.

9

00:35 — 00:43

timī	ə	timimi	nuɟan	srazu	ne	ətōm	aɟirə	nuɟanman	timirə	rānenyj	ɟələws'e
timī =	ə	timī-mi	nuɟan	srazu	ne	ətō-m	aɟi-rə	nuɟan-ma-n	timī-rə	rānenyj	ɟələws'e
попасть.в.цель.SLIP	HES	попасть.в.цель-CVCOND	3SG	сразу	не	NEG-FUTCNT-1SG	это-PNEG	3SG-ACC-PS3SG	попасть.в.цель-PNEG	раненый	страшный

Если попаду, он сразу не это [умрет]; не попаду в него — раненый он страшный.

10

00:43 — 00:46

ne	nado	gəvar'u	rañit'
ne	nado	gəvar'u	rañit'
не	надо	говорю	ранить

Не надо, говорю, ранить,

11

00:47 — 00:48

nu	i	əta
nu	i	əta
ну	и	это

Ну и это.

12

00:48 — 00:50

no	fso	rawno	pəktirōniØm
no	fso	rawno	pəktirōni-Ø-m
но	все	равно	стрелять-NFUT-1SG

Но все равно я выстрелила.

13

00:51 — 00:52

ilawəl	on	sw'erhu
ila-wəl	on	sw'erhu
куда-INDEF	он	сверху

Куда-то, он сверху.

14

00:52 — 00:55

nuɟandə	aɟirannə	hərgiski	ōran
nuɟan = də	aɟi-ra-n = nə	hərgiski	ō-ra-n
3SG = FOC	это-NFUT-3SG = FOC	вниз	стать-NFUT-3SG

Он это сделал, вниз стал [спускаться].

15

00:56 — 01:00

nu	ap'at'	pəktirōniØm	tuyi	surukōkākuttən	wot	tak
nu	ap'at'	pəktirōni-Ø-m	tuyi	suru-kōkākut-tə-n	wot	tak
ну	опять	стрелять-NFUT-1SG	так	уйти-INTS-NFUT-3SG	вот	так

Ну, опять выстрелила, так пошел, вот так.

16

01:00 — 01:02

pa	z'eml'e	waločitsa	ətot
pa	z'eml'e	waločitsa	ətot
по	земле	волочится	этот

По земле волочится этот [хвост].

17

01:02 — 01:05

tōlikə	əčōw	sārə	tar	ɖantakīwə	awadi	bičōn
tōli = kə	ə-čō-w	sā-rə	tar	ɖantakī-wə	awadi	bi-čō-n
тогда = FOC	NEG-PST-1SG	знать-PNEG	тот	росомаха-ACC	какой	быть-PST-3SG

Тогда не знала, та росомаха какая.

18

01:06 — 01:12

hé	hé	əčōw	ičəgə	wək	nuŋanman	takoj	on	awadi	bičōn	tar	ɖantakī	ə
hé	hé	ə-čō-w	ičə-rə	wək	nuŋan-ma-n	takoj	on	awadi	bi-čō-n	tar	ɖantakī	ə
не	не	NEG-PST-1SG	видеть-PNEG	всегда	3SG-ACC-PS3SG	такой	он	какой	быть-PST-3SG	тот	росомаха	HES

Никогда не видела ее, какая была эта росомаха.

19

01:12 — 01:15

kakowə	ənə	mānin	awadi	nuŋan
kakowə	ənə	māni-n	awadi	nuŋan
какова	она	RFL-PS3SG	какой	3SG

Какого, она сама какая.

20

01:16 — 01:20

a	tuŋi	dumaju	aŋiɖaŋm	gundənal	mm	homōti	homōti
a	tuŋi	dumaju	aŋi-ɖa-ŋ-m	gun-ɖə-nə-l	mm	homōti	homōti
a	так	думаю	это-IPFV-NFUT-1SG	сказать-IPFV-CVSIM-PL	HES	медведь	медведь

А так, думаю, это самое делаю, говорят: "Медведь, медведь".

21

01:21 — 01:22

ičənosiniŋm	talā
ičə-nō-sini-ŋ-m	talā
видеть-PRGRN-INCEP-NFUT-1SG	туда

Пошла посмотреть туда,

22

01:23 — 01:26

nu	čotə	homōti	ūd'an	əčə	ūd'an	birə	nuŋanŋin
nu	čə-tə	homōti	ūd'a-n	ə-čə	ūd'a-n	bi-rə	nuŋan-ŋi-n
ну	что-то	медведь	след-PS3SG	NEG-PANT	след-PS3SG	быть-PNEG	3SG-PROPR-PS3SG

и чего-то нет следа медведя, нет следа его.

23

01:26 — 01:30

tak	i	pədumala	što	ətə	čip	homōti
tak	i	pədumala	što	ətə	čip	homōti
так	и	подумала	что	это	HES	медведь

Так и подумала, что это медведь.

24

01:30 — 01:33

on	pr'išol	kagda	ja	raskazywaju
----	---------	-------	----	-------------

on pr'išol kagda ja raskazywaju

он	пришел	когда	я	рассказываю
----	--------	-------	---	-------------

Он [муж] пришел когда — я рассказываю.

25

01:33 — 01:36

on	ti	čo	gəvar'it	gullən
он	ты	что	говорит	гу-л-лэ-н

он	ты	что	говорит	сказать-INCH-NFUT-3SG
----	----	-----	---------	-----------------------

Он: "Ты чего!", — говорит.

26

01:37 — 01:39

əčə	tarə	homōti	birə
ə-čə	tarə	homōti	bi-рə

NEG-PANT	то	медведь	быть-PNEG
----------	----	---------	-----------

Сказал: "Не медведь это был".

27

01:39 — 01:40

tarə	rosomaha	gəvar'it
tarə	rosomaha	gəvar'it

то	росомаха	говорит
----	----------	---------

"Это росомаха", — говорит.

28

01:40 — 01:43

ičənokəl	aŋilwan	naval'ilə
ičə-nō-kəl	aŋi-l-wa-n	naval'ilə

видеть-PRGRN-IMPER.2SG	это-PL-ACC-PS3SG	навалил
------------------------	------------------	---------

"Иди посмотри, этого навалил со страху."

29

01:44 — 01:45

amurwan	ičənokəl
amu-r-wa-n	ičə-nō-kəl

навоз-PL-ACC-PS3SG	видеть-PRGRN-IMPER.2SG
--------------------	------------------------

На навоз иди посмотри.

30

01:46 — 01:48

huktiďəgən	amultaďənə
hukti-ďə-гə-н	amu-lta-ďə-нə

бежать-IPFV-NFUT-3SG	навоз-VBLZ-IPFV-CV SIM
----------------------	------------------------

Убегает, испражнившись.

31

01:48 — 01:51

kak	gəwar'itsa	abasralša	sə	strahu
kak	gəwar'itsa	abasralša	sə	strahu

как	говорится	обделался	со	страху
-----	-----------	-----------	----	--------

Как говорится, обделался со страху".

32

01:52 — 01:52

a	ja	gəvar'u
a	ja	gəvar'u
а	я	говорю

А я говорю:

33

01:54 — 01:55

əkünžə	sārən
əkün = žə	sā-rə-n
что = же	знать-NFUT-3SG

"Кто же знает,

34

01:55 — 01:56

bī	gunnom	homōtī
bī	gun-no-m	homōtī
1SG	сказать-PPF-PS1SG	медведь

я думала, медведь.

35

01:57 — 02:02

ḏ'antakī	sāča	bimčəw	ḏ'antakīwə	kanešnə	pəktiruča	bimčəw	wāča	bimčəw	nuḡanman
ḏ'antakī	sā-ča	bi-mčə-w	ḏ'antakī-wə	kanešnə	pəktiru-ča	bi-mčə-w	wā-ča	bi-mčə-w	nuḡan-ma-n
росомаха	знать-PANT	быть-COND-1SG	росомаха-ACC	конечно	стрелять-PANT	быть-COND-1SG	убить-PANT	быть-COND-1SG	3SG-ACC-PS3SG

Росомаха — знала бы росомаху, конечно, стреляла бы, убила бы ее".

36

02:02 — 02:04

tak	što	jijo	ubiwat'
tak	što	jijo	ubiwat'
так	что	ее	убивать

Так что ее убивать?

37

02:06 — 02:07

ni	znala
ni	znala
не	знала

Не знала.

38

02:07 — 02:10

s	rasamaha	p'ervyj	ras	uw'idala	bl'iska	tak
s	rasamaha	p'ervyj	ras	uw'idala	bl'iska	tak
с	росомаха	первый	раз	увидала	близко	так

С росомахой, первый раз увидала близко так.

39

02:11 — 02:13

nu	takoj	žə	tswet	kak	u	taptyg'ina
nu	takoj	žə	tswet	kak	u	taptyg'ina

ну	такой	же	цвет	как	у	топтыгина
----	-------	----	------	-----	---	-----------

Ну, такой же цвет, как у топтыгина.

40

02:14 — 02:16

tak	žə	kažitsa	butta	taptyg'in	dl'a	m'ina
-----	----	---------	-------	-----------	------	-------

tak žə kažitsa butta taptyg'in dl'a m'ina

так	же	кажется	будто	топтыгин	для	меня
-----	----	---------	-------	----------	-----	------

Так же кажется, будто топтыгин для меня.